

Pro

Chapter 22

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

טוֹב: תָּן וְמוֹזָב מִכֶּסֶף רַב מְעוֹשֵׁר שֵׁם נִבְחָר 1
bon grâce et-or de-argent nombreux de-richesse nom choisir
[H2580](#) [H2091](#) [H3701](#) [H6239](#) [H8034](#) [H0977](#)

Une bonne renommée est préférable à de grandes richesses, et la bonne grâce à l'argent et à l'or.

עָשִׂיר וְרֵשׁ נִפְנָשׁוּ עָשָׂה כָּלֵם יְהוָה: עָשִׂיר 2
riche et-pauvre נפנשו faire leur-tout-eux l'Éternel
[H6223](#) [H7326](#) [H6298](#) [H3605](#) [H3068](#)

Le riche et le pauvre se rencontrent : l'Éternel les a tous faits.

וְעָרוֹם רָאָה רָעָה |וִיסְתָר| וְנִסְתָּר) וּפְתִיִם עָבְרוּ וְנִעֲנְשׁוּ: עָרוֹם 3
prudent voir mal et-cacher et-cacher et-simple passer et-punir
[H6175](#) [H7200](#) [H5641](#) [H5641](#) [H6064](#)

L'homme avisé voit le mal et se cache ; mais les simples passent outre et en portent la peine.

עֵקֶב עֲנוּהַ יְרֵאתָ יְהוָה עֲשֶׂר וְכְבוֹד וְחַיִּים: עֵקֶב 4
de-elle en-elle crainte l'Éternel richesse et-gloire et-vie
[H6118](#) [H6038](#) [H3374](#) [H3068](#) [H6239](#) [H3519](#)

La fin de la débonnairété, de la crainte de l'Éternel, c'est la richesse, et la gloire, et la vie.

צָנִים פְּחִים בְּדַרְךְ עֵקֶשׁ שׁוֹמֵר נִפְשׁוֹ יִרְחַק מֵהֶם: צָנִים 5
de-eux-eux éloigner son-âme-lui garder pervers dans-chemin
[H6791](#) [H1870](#) [H6141](#) [H8104](#) [H5315](#) [H7368](#) [H1992](#)

Il y a des épines, des pièges, sur la voie du pervers ; celui qui garde son âme s'en éloigne.

יָסוּר לֹא יִזְקִין יִזְקִין כִּי דַרְכּוֹ נֶגַם פִּי דָרְבָן לְנֶעַר עַל-חֲנֹךְ 6
ôter ne...pas vieillir vieillir car aussi son-chemin-lui bouche sur jeune-homme
[H5493](#) [H3808](#) [H2204](#) [H1571](#) [H1870](#) [H6310](#) [H5288](#) [H2596](#)

מִמֶּנָּה:
de-elle

Élève le jeune garçon selon la règle de sa voie ; même lorsqu'il vieillira, il ne s'en détournera point.

עָשִׂיר בְּרָשִׁים יִמְשׁוּל וְעֶבֶד לֹוּה לְאִישׁ מְלוּה: עָשִׂיר 7
riche dans-pauvre dominer et-serviteur l'homme à-homme
[H6223](#) [H7326](#) [H4910](#) [H5650](#) [H376](#)

Le riche gouverne les pauvres, et celui qui emprunte est serviteur de l'homme qui prête.

זֹרַע יְעוּלָה |יִקְצֹר-| וְיִקְצֹר-| אֲוֹן וְשִׁבְטֵ עֲבָרְתוֹ יִכְלֶה: זֹרַע 8
semer iniquité raccourcir raccourcir iniquité et-bâton son-colère-lui achever
[H2232](#) [H0205](#) [H7626](#) [H5678](#) [H3615](#)

Qui sème l'injustice moissonnera le malheur, et la verge de son courroux prendra fin.

טוב-	עין	הוא	יברך	כי-	נתן	מלחמו	לדל:	9
bon	yeux	lui-lui	bénir	car	donner	de-son-pain-lui	pauvre	
			H1288		H5414	H3899	H1800	

[Celui qui a] l'œil bienveillant sera béni, car il donne de son pain au pauvre.

נרש	לץ	ויצא	מרון	וישבת	דין	וקלון:	10
chasser	se-moquer	et-sortir	querelle	et-cesser	jugement	et-honte	
H1644	H3887	H3318	H4066		H1779	H7036	

Chasse le moqueur, et la querelle s'en ira, et les disputes et la honte cesseront.

אהב	טהור-	טהור-	לב	תן	שפתיו	רעהו	מלך:	11
aimer	pur	pur	cœur	grâce	son-lèvre-lui	son-prochain-lui	roi	
H0157	H2889	H2889		H2580	H8193	H7453	H4428	

Celui qui aime la pureté de cœur a la grâce sur les lèvres, [et] le roi est son ami.

עיני	יהוה	נצרו	דעת	ויסלף	דברי	בגד:	12
yeux	l'Éternel	garder	connaissance	et-renverser	parole	traître	
	H3068	H5341	H1847	H5557	H1697	H0898	

Les yeux de l'Éternel gardent la connaissance, mais il renverse les paroles du perfide.

אמר	עצל	ארי	בחוץ	בתוך	רחבות	ארצח:	13
dire	paresseux	ארי	dehors	dans-milieu	place	ארצה	
H0559	H6102		H2351	H8432	H7339	H7523	

Le paresseux dit : Il y a un lion là dehors, je serai tué au milieu des rues !

שוחה	עמקה	פי	זרות	זעום	יהוה	יפול-	שם:	14
שוחה	profond	bouche	étrangère	זעום	l'Éternel	tomber	là	
H7745	H6013	H6310		H2194	H3068	H5307	H8033	

La bouche des étrangères est une fosse profonde ; celui contre qui l'Éternel est irrité y tombera.

אילת	קשורה	בלב-	נער	שפט	מוכר	ירחיקנה	ממנו:	15
folie	lier	dans-cœur	jeune-homme	bâton	discipline	éloigner	de-lui	
H0200	H7194		H5288	H7626	H4148	H7368		

La folie est liée au cœur du jeune enfant ; la verge de la correction l'éloignera de lui.

עשק	דל	להרבות	לו	נתן	לעשיר	אך-	למחסור:	16
opprimer	pauvre	à-multiplier	¶	donner	à-riche	seulement	à-manque	
H6231	H1800			H5414	H6223	H0389	H4270	

Celui qui opprime le pauvre, ce sera pour l'enrichir ; celui qui donne au riche, ce sera pour le faire tomber dans l'indigence.

הט	אזנה	ושמע	דברי	חכמים	ילבך	תשית	17
étendre	ton-oreille-toi	et-écouter	parole	sage	et-ton-cœur-toi	mettre	
H5186	H0241	H8085	H1697	H2450		H7896	

לדעתי:
à-mon-connaissance-moi
[H1847](#)

Incline ton oreille et écoute les paroles des sages, et applique ton cœur à ma science ;

כי-	נעים	כי-	תשמרם	בבטנה	יכנו	יחדיו	על-	שפתיו:	18
car	נעים	car	garder-eux	dans-ton-ventre-toi	établir	ensemble	sur	ton-lèvre-toi	
			H8104	H0990				H8193	

car c'est une chose agréable si tu les gardes au-dedans de toi : elles seront disposées ensemble sur tes lèvres.

לְהִיטָה 19 בִּיהוָה מִבְּטָחָךְ הוֹדַעְתָּיָהּ הַיּוֹם אַף־ אֵתָּהּ :
à-être dans-l'Éternel ton-sécurité-toi connaître-toi le-jour aussi tu-toi
[H1961](#) [H3068](#) [H4009](#) [H3045](#) [H3117](#) [H0637](#)

Afin que ta confiance soit en l'Éternel, je te [les] ai fait connaître à toi, aujourd'hui.

הֲלֹא 20 כָּתַבְתִּי לָךְ [שְׁלוֹשׁוֹם] (שְׁלִישִׁים) בְּמוֹעֲצָת וְדַעַת :
ne...pas écrire ne...pas (shelishim) dans-tu-motivations et-connaissance
[H3808](#) [H3789](#) [H8032](#) [H4156](#) [H1847](#)

Ne t'ai-je pas écrit des choses excellentes en conseils et en connaissance,

לְהוֹדִיעֲךָ 21 אֲמַרְי קִשְׁטְךָ אֲמַתְךָ לְהָשִׁיב אֲמַרִים אֱמֶת לְשַׁלְּחֶיךָ : פ
à-connaître-toi parole vérité à-retourner vérité parole à-envoyer-toi
[H3045](#) [H0561](#) [H0561](#) [H7725](#) [H0571](#) [H0561](#) [H7971](#)

pour te faire connaître la sûre norme des paroles de vérité, afin que tu répondes des paroles de vérité à ceux qui t'envoient ?

אֵל־ 22 הַגְּזוֹל־ דָּל כִּי דָל־ הוּא וְאֵל־ תִּדְכָּא עֲנִי בְשַׁעַר :
ne...pas dérober pauvre car pauvre lui-lui et-ne...pas écraser pauvre porte
[H0408](#) [H1497](#) [H1800](#) [H1800](#) [H1931](#) [H0408](#) [H6041](#) [H1792](#) [H0408](#) [H8179](#)

Ne pille pas le pauvre, parce qu'il est pauvre, et ne foule pas l'affligé à la porte ;

כִּי־ 23 יְהוָה יִרְיב וְיָרִיב רִיבָם וְקִבַּע אֶת־ קִבְעֵיהֶם נַפְשׁ :
car l'Éternel plaider leur-querelle-eux et-broquer - quebe-ils-âme
[H3068](#) [H7378](#) [H7379](#) [H6906](#) [H0853](#) [H5315](#) [H6906](#)

car l'Éternel prendra en main leur cause, et dépouillera l'âme de ceux qui les dépouillent.

אֵל־ 24 תִּתְרַע אֶת־ בַּעַל אָף וְאֶת־ אִישׁ חַמּוֹת לֹא תָבוֹא :
ne...pas paître avec maître nez nez et-avec homme homme colère ne...pas venir
[H0408](#) [H0854](#) [H1167](#) [H0639](#) [H0854](#) [H0854](#) [H0376](#) [H0376](#) [H2534](#) [H3808](#) [H0935](#)

Ne sois pas l'ami de l'homme colère, et n'entre pas chez l'homme violent ;

פֶּן־ 25 תֵּאָלֶף [אֲרַחְתֵּן] (אֲרַחְתֵּנוּ) וְלָקַחְתָּ מוֹקֵשׁ לְנַפְשֶׁךָ :
de-peur-que son-sentier-lui son-sentier-lui son-sentier-lui piège et-prendre à-ton-âme-toi
[H6435](#) [H0502](#) [H0734](#) [H0734](#) [H0734](#) [H4170](#) [H3947](#) [H5315](#)

de peur que tu n'apprennes ses sentiers, et que tu n'emportes un piège dans ton âme.

אֵל־ 26 תְּהִי בְּתַקְעֵי־ כָף בְּעַרְבִים מִשָּׂאוֹת :
ne...pas être dans-frapper paume se-mêler dette
[H0408](#) [H1961](#) [H8628](#) [H3709](#) [H6148](#) [H4859](#)

Ne sois point parmi ceux qui frappent dans la main, parmi ceux qui se rendent caution pour des dettes :

אִם־ 27 לֹא־ אֵין־ לָךְ לְשַׁלֵּם לָמָּה יִקַּח מִשְׁכָּבְךָ מִתַּחְתֶּיךָ :
si il-n'y-a-pas ne...pas récompenser quoi prendre ton-couche-toi sous-toi
[H0369](#) [H0369](#) [H4100](#) [H3947](#) [H4904](#) [H8478](#)

si tu n'avais pas de quoi payer, pourquoi voudrais-tu qu'on prenne ton lit de dessous toi ?

אֵל־ 28 תִּסַּג גְּבוּל עוֹלָם אֲשֶׁר עָשִׂי אֲבוֹתֶיךָ :
ne...pas ne...pas éternité qui faire ton-père-toi
[H0408](#) [H5253](#) [H1366](#) [H5769](#) [H0001](#)

Ne recule pas la borne ancienne que tes pères ont faite.

בִּלְ-	יִתְיַצֵּב	מְלָכִים	לְפָנָיִם	בְּמִלְאֲכָתּוֹ	מְהִיר	אִישׁ	חִזֵּיתָ
ne...pas	se-placer	roi	à-face	dans-son-למב-lui	מהיר	homme	contempler
H1077	H3320	H4428	H6440	H4399	H4106	H0376	H2372

פ	חֲשֻׁכִים:	לְפָנָיִם	יִתְיַצֵּב
¶	חֲשֻׁכִים	à-face	se-placer
	H2823	H6440	H3320

As-tu vu un homme diligent dans son travail ? il se tiendra devant les rois, il ne se tiendra pas devant des gens obscurs.